<table>
<thead>
<tr>
<th>ФИО студента</th>
<th>шифр и название специальности</th>
<th>год защиты</th>
<th>кафедра</th>
<th>научный руководитель</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Абросимова Елена Георгиевна</td>
<td>Специальность 52.05.04 Литературное творчество</td>
<td>2016</td>
<td>Кафедра теории и практики перевода; Кафедра языкоznания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства</td>
<td>к.ф.н., доц. Л.А. Горохова; д.ф.н., prof. В.И. Пульженко</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Тема:** ПЕРЕВОД РОМАНА ДЖАНЕТ УНТЕРСОН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Subject matter:** Translation of an Excerpt from the Novel *Battle of the Sun* by Jeanette Winterson into Russian.

**Author:** Elena G. Abrosimova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** L.A. Gorokhova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation., V.I Shulzhenko, Professor of the Chair of Language Studies, Russian Philology, Literary and Journalistic Mastery.

**ABSTRACT**

The present paper is devoted to the translation of an excerpt from a novel by Jeanette Winterson, a contemporary English novelist and laureate of many literary awards. It also addresses the issue of some difficulties in the translation.

The works of Jeanette Winterson are highly valued by the critics and the English-speaking readers. Her books were translated into many foreign languages; however, they still remain little known among Russian readers. Her style is like no one else’s: passionate, punchy, lucid, lyrical. She’s a contemporary fabulist who
spins strange, brief tales, and believes adamantly in re-inventing the novel. The main peculiarity of Jeanette Winterson’s works is her stunning and skillful style. Despite the fact that she writes in completely different genres, Winterson sticks to her own author's tradition in using bright and rich language. Jeanette manipulates time and history to get to a magical fantasy that could be in the past, future or present. So clever are her twists and turns, with the body always in motion, the mind shifting, and the heart conflicted. The wonderful peculiarity of works by Jeanette Winterson is that the essence remains unspoken, it hides between the lines, giving the reader an ability to think about the questions that are stated there. The characters by Winterson attract attention due to their ability to trespass the borders of day-to-day life, to step over the bounds. They are always unusual inviting attention.

The main purpose of the paper has been to create an adequate translation of an excerpt from the novel «The Battle of the Sun» from English into Russian preserving all the peculiarities of the author's style.

The main result of this work is the translation of the initial chapters of the novel prepared for publishing and adapted for Russian readers.